

más allá de la piel

ESCALTURAS

MARINA DOGLIOTTI
BETINA SOR
INES VEGA



MARINA **DOGLIOTTI**
BETINA **SOR**
INES **VEGA**

Pedrueza, Jorgelina
Más allá de la piel. Esculturas: Marina Dogliotti / Betina Sor / Inés Vega.
1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Pedrueza, Jorgelina 2014.
96 p.; 30x22 cm.
ISBN 978-987-33-4956-0
1. Arte. I. Más allá de la piel. Esculturas: Marina Dogliotti / Betina Sor / Inés Vega.
CDD 708

Fecha de catalogación: 06/05/2014



Dirección Editorial
Jorgelina Pedrueza

Textos
María Rosa Lojo
María Cristina Deprati

Gestión y Producción
Jorgelina Pedrueza
Julio C. Suaya

Diseño Editorial
Claudio Javier Fabiano

Fotografía
Alicia Schemper
Gustavo Sosa Pinilla
Adela Aldama
Daniel Menasse
Lutz Matschke
Álvaro Ras
Gustavo Lowry

Traducción
Julián Polito

más allá de la piel

ESCALUTURAS

MARINA **DOGLIOTTI**
BETINA **SOR**
INES **VEGA**

PRÓLOGO

El presente libro es un testimonio material del encuentro de tres escultoras argentinas, que han abordado una temática femenina desde el enfoque femenino en distintos períodos hasta la actualidad, a través de obras de significativa potencia con presencia real permanente.

Se trata de un trabajo de documentación que permitió reunir y registrar la producción escultórica reciente y emblemática de Marina Dogliotti, Betina Sor e Inés Vega; que fuera declarado de interés cultural de la Ciudad de Buenos Aires y realizado bajo el Régimen de Mecenazgo.

Obsequiamos estas páginas, invitando al lector a descubrir el universo que subyace más allá de la imagen, en la huella que han dejado tres artistas porteñas, proporcionando un testimonio con anclaje en el sentimiento propio y en el sentido femenino universal.



A photograph of three women smiling and laughing together. The woman on the left has curly brown hair and wears a red scarf and a necklace with a tree pendant. The woman in the center wears glasses and a black top. The woman on the right wears a grey top and a necklace with a fringe pendant. They are outdoors, with greenery visible in the background.

SUMARIO

9 mujeres como metáforas vivas | María Rosa Lojo

16 si las mujeres supieran... | María Cristina Deprati

22 Marina Dogliotti

40 Betina Sor

58 Inés Vega

77 Cronologías

84 Nomenclador

mujeres como metáforas vivas

María Rosa Lojo

"Jugar con las formas, arrancarlas de sus límites naturales y darles milagrosamente otro destino, eso es la poesía", se dice en el *Adán Buenosayres* (1948) de Leopoldo Marechal. Lograr la ruptura de los entes, la intersección de las esencias, la reinvenCIÓN de lo creado. Esa era la meta de la vanguardia en general y de Marechal en particular. Esa es la magia de las metáforas vivas (Paul Ricoeur) que las obras de estas tres artistas: Marina Dogliotti, Betina Sor e Inés Vega encarnan, fascinantes, en la materia.

Entramos en un mundo donde pensar mujer es pensar jaula, campana, manto y coraza. Sirena y vuelo, abeja y rayo. Donde el océano está hecho de rosas abismales y Palas Atenea es una flor de loto. Un mundo donde se deshacen los lugares comunes y los estereotipos y prolifera la polisemia de los símbolos. Donde los contrarios convergen en combinaciones portentosas. Frágiles feroces, libérrimas inmóviles, madres armadas, guerreras de espinas y de terciopelo.

Tras cerrar este libro, no será posible volver al planeta unidimensional de lo utilitario y normativo, del esquema y el prejuicio. Con un golpe de ojo, las creaciones aquí desplegadas desautomatizan la percepción: tarea, por excelencia, del arte, según lo señalaba Víctor Shklovski.

Nada es lo que parece, sino mucho más y simultáneamente. El cuerpo femenino se abre en estas páginas como un baúl de maravillas, de sorpresa en sorpresa, de revelación en revelación, de sentido en sentido.

A sus provocaciones incessantes quizá sólo pueda responderse con la palabra poética que recibe y acusa su poderoso impacto.



A Marina Dogliotti

/

La metamorfosis de la carne en hoja y de la hoja en cuerpo de mujer. Las piernas, en tallo, y el tallo, en piernas que cortan el aire con pasos de ballet. La vulva, en flor. La flor en cáliz y en bandeja donde cae gota a gota el agua del cielo y el pistilo es una llama que no se apaga. Del dorso de la flor brota una mano. Aferra, en el aire, la tela de la vida.

//

América es la pirámide maya y el manto de María. Sobre el manto la cabellera desborda, roja de tierra conquistada y de sangre humana. Los ojos no se ven, tapados por el río de hojas y de lágrimas, cubiertos por las manos donde se cruza el duelo.

América tiene rulos de escultura barroca, ondas de orla florida, mangas de arcángel arcabucero, peces encallados en un río de llanto que baja de la cumbre.

América es una campana que echa a andar, es una jaula donde cantan flores y crecen sombras de pájaros, un sonido que reverbera en la cúpula cabeza de la madre catedral, la más celeste.

/\

La sirena varada en un mascarón de proa, la bella inmóvil, carga sobre las olas las valijas que le dieron, con ropas para vestirse de mujer quieta. Pero en el fondo del equipaje se oculta una alfombra mágica hecha de hojas de otoño. Sobre las hojas un vestido azul para volar sin cuerpo, para envolverse en una red dorada, peregrina de piernas incansables.



A Betina Sor

/

Flores mortales, flores armadas. Guerreras de hierro y cuero, con carne y pétalos.

Palas Atenea que brota en el loto. Diosa de pajonal. Pulpa de pechos en el centro del tronco.

Usan capuchas de terciopelo con espinas, redondas como escafandras. Yelmos árabes, en punta, donde los varones se esconden como si fueran mujeres detrás de una burka, con una fina red sobre los ojos. Cascos griegos, de heroínas homéricas, que cantan su propia cólera, no la de Aquiles.

Peligrosas andróginas, capaces de matar con la mirada que perfora las redes, las viseras, las telas.

En una de ellas, como el corazón abierto de una nuez, un niño crece sobre su vulva madre.

//

Surge de las rosas como Venus de la espuma del mar.

Se hunde en el abismo de las rosas como el buzo en el fondo de un océano.

Juega con antiparras de aviador primitivo, con malla de Esther Williams en su escuela de sirenas.

Te mira con los ojos transparentes como mira un espejo. Duele y quema como el hielo esa luz de los ojos. Arde en el latido de tu deseo.



A Inés Vega

/

Las esfinges cruzan rasgos y pieles. Una rubia mestiza, crespa, de cara oscura. Otra de pañuelo africano sobre el cuerpo blanco, los pechos escorados. Bellas a mitad de camino, ricas de asombro, que te preguntan sin revelar su esencia, mudas y oblicuas, levemente asimétricas.

//

Madre y quizá hija pasean en una carroza de juguete, casa de muñecas con vitrina. Miran y son miradas. La menor resplandece, llena de escote. La mayor es adusta. Acaso no espera nada del día y sus portentos. Libres o cautivas, el planeta las mueve y va con ellas.

/III

La Maga señala el centro de su poder: su corazón. Como quien canta el himno de su única patria, de su única fe. Espera el milagro del amor total con sus ojos de origen.

/IV

Negra y taciturna. Madonna de luto, clandestina, revestida de pies a cabeza, para trepar sin ser vista por espacios nocturnos. Solo su espalda la delata. Los anillos dorados. Las alas rojas, de abeja reina.

Contra el cielo estrellado, una corona discreta, sin resplandores. Alas verdes, que a los costados se insinúan, son las únicas joyas. Te mira con antifaz, secreta, esperando que la descubras. Un segundo después, se irá de vuelo.

/V

Marinerita con zarcillos que cuelgan. Frágiles dedos largos y muñequeras de bronce, tachonadas, potentes. Levanta el ancla de un océano, rojo como el casco apretado de su cabellera.

/VI

La mensajera de las diosas es una cabeza con pie, un dardo sobre alas de oro, mínimas y eficaces, guiadas por el firme pensamiento.

Es una Sol. Busto con diadema de rayos foliados. Sol arriba y sol abajo, encerrada en su altar, para que adores cada mañana su rara belleza que es la luz del mundo.

/VII

Gotas de blanco enmarcan a Delfina en la nieve. Vestida hasta el cuello, la cabeza cubierta con un gorro de niña o de payaso, navega en las ondas de madera del bosque.

Su cara resalta contra el color más puro que hace brillar la piel como una lágrima.

si las mujeres supieran...

Maria Cristina Deprati

*Del sol cae un racimo en tu vestido oscuro.
De la noche las grandes raíces
crecen de súbito desde tu alma,
y a lo exterior regresan las cosas en ti ocultas,
de modo que un pueblo pálido y azul
de ti recién nacido se alimenta.*

Poema II de Pablo Neruda (fragmento)

Me acerco sigilosa a las esculturas de mujeres por tres mujeres, sabiendo que seré transformada al final del camino y al observar las obras, el placer me transporta a otros mundos, en una interioridad meditativa, en un estado de extrema intimidad. Esa intimidad del arte entre mujeres, creado por mujeres, teje un lazo de solidaridad que nos regala una elaboración de nosotras mismas. Momento crucial para la transformación.

Hasta nuestros tiempos, por lo general, las mujeres no se representaban a ellas mismas sino que sólo eran espectadoras de ellas, representadas por hombres que intentaban reducirlas o seducirlas y esperaban que ellas encontraran un placer en esa mirada. Sin embargo, las artistas Marina, Betina e Inés nos ofrecen obras que nos permiten atravesar nuestras propias tinieblas, nuestras propias intimidades. Reconociendo aquello que los académicos de la historia han dicho sobre nosotras: "seres que han sido excluidas del curso de la historia", ellas nos muestran que han podido sortear los obstáculos, narrándonos a través de su arte la historia femenina, que es la historia de la intimidad, de la sensibilidad y de la aspiración a la libertad. La exclusión no ha sido sólo por desigualdades, que sí las hubo, sino que fue motivada por las diferencias de presentación de las historias. El sexo masculino las representa con documentos firmados por el poder y el sexo femenino, con imágenes que convuelven al espectador; los unos hacen historia en la búsqueda del poder que los legitime, y las otras, hacen historia en la búsqueda de su sensibilidad y de su propia humanidad. Una historia nace en el ámbito de lo público y en el campo de batalla; la otra nace en el seno de lo íntimo y se descubre en las cartas escritas a sus hijas, a sus esposos y en los sublimes diarios íntimos donde nos hablan de los deseos, las frustraciones y de las ensoñaciones en la búsqueda imaginaria de su libertad.

16

Partiendo de la idea de que la libertad no se logra en conjunto, sino que es una exigencia singular que concierne a cada una, desplegando la creatividad posible, compartiendo activamente lo singular de cada una con los otros; esta consolidación de la libertad se alcanza utilizando como herramienta, un pensamiento-imagen en interrogación permanente, que nos aleja del mero cálculo y otorgue un rol central a la percepción meditativa.

Distinguimos las diferencias de estilo en las tres artistas, pero hay un lazo unificador que las vincula, algo en común en sus creaciones; ellas promueven la reflexión basada en la sensibilidad, que inicia el camino a la percepción de lo disonante y de allí a la elaboración ética. Se advierte el reconocimiento de la una por la otra, una unidad desde la postura ética de búsquedas de verdades esenciales en el mundo femenino y el desdén por lo banal. Observo también un lenguaje común en la factura artesanal y minuciosa regalándonos estímulos perceptuales, para que brillos, colores, contrastes, posiciones, ornamentos y

miradas estimulen nuestra imaginación y el relato consiguiente, de la mano de nuestra propia historia sensitiva.

Marina Dogliotti nos deleita con tres secuencias escultóricas, conjuntos temáticos que casi como en un relato nos cuentan una historia desde el punto de vista femenino, su historia y nuestra historia, y esta propuesta parece coincidir con la frase de Isak Dinesen: "*Todas las penas son soportables si las convertimos en un relato sobre ellas*".

Así en la serie Trasmutar, nos encontramos con que la consecuencia del trasmutar en nuestro espíritu, es la adquisición y manifestación de la conciencia participativa y que estamos íntimamente unidos al universo, que somos parte inseparable de todo lo que existe, somos parte inseparable del mundo natural. Utiliza el elemento universalizador, la naturaleza vegetal, como hilo conductor y trasmutador de su historia. Si algo une a los migrantes como Marina, son los exponentes vegetales de la naturaleza, les facilita el sentirse "aquí y allá" y no ser "ni de aquí ni de allá". Lo vegetal concreta metáforas de situaciones de vida, esa trasmutación de semilla en hoja, de ser migrante a establecer raíces.

En la obra "*Encuentro*" (p.25) nos relata y muestra armoniosa y alegremente todo el acontecer de la vida femenina formal a la emergente vida libidinal femenina, a través de la trasmutación de la naturaleza que la impregna de expansión y de deseo y la opone a su mero ejercicio. Todo aquello que es importante trasmutar para ser naturaleza y no sólo mandato social.

En los "*Años verdes*" (p.24) encuentro la alegoría del devenir adolescente desde la emergencia de la plena naturaleza. Para existir como mujer no es necesario ser piadosa o escandalosa, sino conocedora de su integración total a la naturaleza y de la conciencia plena de la similitud, en generosidad, de la frondosidad femenina con la exuberancia vegetal.

La Serie de las Américas, obra en la cual elabora el dolor de América Latina, es una lucha, en su imagología, contra la trivialización del relato histórico mentido y aprendido. Es un intento de desarticular una historia que nos subsumió en el desconocimiento de nuestro continente (espíritu) encubierto, continente pleno de dolor y de incesante elaboración (fecundidad), relato que impide apoderarnos de nuestra identidad. Los relatos y contratos de los conquistadores nos desconocieron como seres, nos asimilaron a entes, devastando nuestra interioridad. Observamos aquí la fecunda alianza mítica y la artística, poniéndonos al resguardo de inciertas desmemorias conducentes a horrores sucesivos.

17

La propuesta es la construcción de múltiples sentidos, para que entre todos, signifiquen al ser latinoamericano. Marina y sus esculturas ofrecen una apuesta poética al conjunto de los americanos para transformar las sensibilidades, dando corporeidad a lo no dicho de las pasiones y deseos de Indoamérica. Intenta con ello quebrar una tradición de resignación, duelo y olvido que remite a la propia doctrina cristiana (manto de la virgen) y al paradigma de piedad que representa la virgen María. La elección de la figura femenina, con intención de simbolizar América, posee un anclaje en el sentido profundo de una América dadora de vida.

El porqué de las vírgenes es vasto en significaciones. Sus figuras que simbolizan la madre sufriente y compasiva, también representan la espiritualidad de lo erótico, la sublimación y la mística que de ellas se desprende. Son vírgenes, sublimes, dolidas y eróticas. En síntesis son la expresión del sincretismo cultural y religioso, cristiano y pagano y el sostén en figura de

lo paradojal de Indoamérica: todo aquello que debió morir (esplendor del mundo indígena) para que nosotros naciéramos.

El sus últimas esculturas de la serie "Memoria y Nostalgia" es donde se atreve a sentir su mundo y el de sus ancestros en la correspondencia de infinitas ocasiones donde en el presente se hallan los sentires del pasado. Nos invita al mundo femenino de la migración, no sólo la geográfica, sino también las migraciones epocales, cambiando también los sentidos de su existencia. Las mujeres migrantes como la del "Viaje" (p.35) semejan a los mascarones de proa que pueden narrar con la magia de un cuento, una epopeya de enormes sacrificios, sufrimientos y desesperación, pero también de esperas y esperanzas, envolviendo al espectador en un universo íntimo a través de sus valijas que conducen a una historia sin documentos, de costuras y encajes, trenzada en sus bordados con hilos de pensamientos y de deseos, de otras generaciones de mujeres que cosían y tejían ajuares en el trajinar de una esperanzada intimidad. La actitud de la mujer que viaja nos revela el temor y el orgullo de emprender el gran salto, del que ella devendrá otra mujer. Su aspecto arrogante, cede frente a la tentación de la flor ornando sus cabellos y a la elegancia de su atuendo de sirena, que nos sugiere pensar que su deseo y las tentaciones que suscita no le son ajenos, aunque también la sirena obliga a los viajeros a elucidar su propio destino y a luchar por ello.

"Una valija con historia" (p.34) acarrea el bagaje de memorias, de ilusiones, que perduran en los pequeños muros del cofre de recuerdos. Cada sábana, pañuelo o camisa porta el perfume de otras latitudes, porta los recuerdos de Marina y su abuela jugando entre las sábanas tendidas al viento. Pero en la valija también hallamos un pequeño vestido azul, el color de la hermosura, la alabanza, la perseverancia, la nobleza, la lealtad, y del horizonte como signo de expansión. Es en esos nuevos horizontes que Marina soñó en "Otro tiempo" (p.37), donde el vestidito azul se vislumbrara entre hojas enriquecidas por las sabias-savias añejas.

El esplendor de un nacimiento como en la "Ráfaga" (p.38) nos impone pensar cuánta frondosa naturaleza se ha convocado para la realización de una utopía, la de la plena libertad, entrelazada con sueños-savias de otras generaciones. Sabiendo que ella no es una mera ensueño químérica, sino un instrumento transformador como lo son los sueños diurnos. Esa ráfaga arrolladora nos promete un destino emancipador nacido de nuestros laboriosos desvelos.

Betina Sor. Experiencia commovedora el observar sus esculturas y fotografías. En los primeros trabajos de la serie Damasduras, Betina nos ofrece la posibilidad de percibir su exquisita sensibilidad, a través de los infinitos detalles y armonías en la factura de sus obras: piel tersa y sensual, estimulando al tacto y más allá de los senos erguidos, aparece una estructura defensiva realizada en tallos de rosas con espinas, brazos mutilados, placas de cuero con tachas, pajas, chapas armando textura del femenino broderie. Esculturas que fueron creadas con la intención de verter en ellas, su propia intimidad, respondiendo a un imaginario surrealista del orden personal. Estas Damasduras o Guerreras, como ella misma las denomina, nacen del interés que despierta en su subjetividad, la oposición vulnerabilidad-resistencia y responden a esa dualidad con ensambles de materiales no elegidos al azar, materiales de origen natural. Convoca a pensar en místicas del Medioevo, quienes a pesar del sojuzamiento impuesto por los mandatos de la cultura religiosa, y el sufrimiento que aquello implicaba, eran capaces de una expresión pasional de su erotismo, como "El Éxtasis de Santa Teresa" de Gian Lorenzo Bernini.

El espíritu humano está expuesto a los requerimientos más sorprendentes y constantemente se da miedo a sí mismo, e intenta superar lo que le espanta; el erotismo es el rasgo superador que en estas esculturas nos incita a pensar que es la resistencia a la muerte y a la vulnerabilidad y que es siempre una experiencia vinculada a la vida perturbada por los estremecimientos de la pasión.

Es curioso percibir que ninguna de sus damas nos ofrece la complicidad de su mirada, no hay complicidad posible que rescate a la Damasduras de su interioridad defensiva o meditativa pero aislada, y nos muestra con exquisito talento, que se puede quedar atrapado en su propia tempestad y aun así regalarnos la tenaz persistencia de la vida.

La obra reciente de Betina estremece y lleva a la búsqueda de redes filosóficas con autores que interpretaron las situaciones límites de la existencia. La experiencia perceptual trata de organizar la mirada reflexiva sobre los objetos estéticos, intentando captar su significado. Sin embargo, los filósofos del "desgarro" (F. Nietzsche, G. Bataille y M. Blanchot) trataban de alcanzar, a través de la experiencia, ese punto de la vida que se encuentra lo más cerca posible de la imposibilidad de vivir, en el límite, en el extremo. Trataban de reunir la máxima cantidad de intensidad e imposibilidad al mismo tiempo, desgarrraban al sujeto de sí mismo, de manera que no sea sujeto como tal, que sea completamente otro de sí mismo, experiencia cercana a la aniquilación y a su disociación. Tal "La armadilla" (p.52), obra en que los senos erguidos poseen la intensidad de lo vital, y sin embargo, una sombra posterior desdibuja la ilusión perceptual de lo ofrecido, una mujer ausente de sí misma.

En "La cinchada" (p.51), "La presa" (p.55) y "La enrejada" (p.52), los senos, símbolos de la maternidad, el amor, la protección, la nutrición, nos sugieren la relación con la experiencia límite de Santa Ágata, virgen mártir siciliana que vivió en el siglo III. Habiendo realizado voto de castidad, se negó a pertenecer a un hombre ya que sólo aspiraba a su libertad entregando su alma a Dios. Rechazó al gobernador de la isla, Quintianus, quien intentó seducirla por ser muy bella y de familia distinguida. Rescato este diálogo, basado en la tradición oral, que puedo pensarlo como respuesta de Betina frente a un vulnerador de su libertad:

Un día la vio Quintianus y entabló con ella el siguiente diálogo: "¿De qué casta eres?", le preguntó el procónsul de Sicilia, a la joven Ágata.

— "Soy de condición libre y de muy noble linaje", contestó ella.

Inmediatamente quiso poseerla, según las Actas, se había enamorado de Ágata, "cuya belleza sobrepujaba a la de todas las doncellas de la época". Fue rechazado varias veces.

Como castigo frente a la respuesta negativa de la joven de renunciar a su castidad y amor a Dios, y sabiendo que nunca sería suya, fue mutilada, sus dos senos arrancados, en el momento de la tortura. Su representación es una serena mujer con sus dos senos sobre una bandeja.

Estás imágenes donde transita lo erótico-mortífero, en experiencias límites, y aun así vitales, corresponden a los desgarros y mutilaciones de la experiencia libertaria femenina.

Betina Sor nos acerca a la idea de Cornelius Castoriadis, "Lo que el arte presenta no son las Ideas de la razón (como creía Kant) sino el Caos, el abismo, el sin fondo, y es a lo que da forma. Y por esta presentación, que es una ventana abierta al Caos, suprime la seguridad tranquilamente estúpida de nuestra vida cotidiana, recordándonos que vivimos siempre al borde del abismo. Éste es el principal saber de un ser autónomo".

Inés Vega nos revela que el arte constituye para las mujeres una fuente de secretos, un vértigo, una ironía, una posibilidad de ver el mundo y a las mujeres de otra manera. Puede dar el impulso de abandonarlo todo y de volar hacia otros horizontes, conquistando las armas de la libertad, eludiendo los trasfondos amargos.

Todas sus esculturas nos revelan un mundo mostrado y, como las Esfinges, un mundo interrogado, incentivando una sospecha y una respuesta que nos haga filósofos; sobre todo filósofos de la complejidad, del universo que acepte los opuestos y que en su oposición nos regalen una verdad más profunda. Ellas nos cuestionan sin complacencias y nos cautivan con su actitud serena e inquietante y con su belleza surgida de las napas voluptuosas de sus formas. Sus miradas en el más allá, observando la vida, permiten percibir sus reticencias, el peso de su silencio, la inmensidad de lo no dicho y en los versos de Eduardo Falú, "dame a beber de tus ojos dos tragos de sombra de tu corazón", hallamos la poesía que sintetiza su propuesta, conociendo que la historia, nuestra historia no ha llegado a su fin y se halla poblada de inclemencias.

La "Reina de la noche" (p.67), reina del bosque, madre de Pamina en "La Flauta Mágica" de Mozart, es bella, enmascarada, con atuendo cuidado y festivo, ornamentado con la brillantez de las estrellas, y sin embargo, sus brazos cruzados cubriendo su pecho en señal de defensa, nos presagian otra realidad. Es la mujer que conmovida por los sentimientos de amor que Tamino ha demostrado por Pamina, convence al príncipe de rescatar a su hija, de su secuestro. Y es también el personaje de carácter diabólico, capaz de cólera y de un desmedido afán de venganza, quien incita a su hija, entregándole un puñal, al asesinato del malvado Sarastro quien reina en tres templos: el de la Razón, el de la Naturaleza y el de la Sabiduría. La reina de la noche, se predispone a la venganza perdiendo su sabiduría.

Los detalles y la simbología de "Océano rojo" (p.71) nos evidencian el mundo de la complejidad (complexus, tejido en conjunto) femenino. Al mismo tiempo que se percibe un marino/a, joven casi niño/a, de mirada serena y desesperanzada, ornada con zarcillos, inundado de sangre y abrazando un ancla-cruz, tal vez con intención de salvarse, símbolo de la esperanza y la crucifixión. Su pequeña insignia argentina nos induce a integrarla a nuestra historia reciente... y a reconocer en el mundo femenino la multiplicidad de sensaciones y significaciones en un solo trazo; entendiendo esta escultura-poesía como un liberar la belleza, cautiva entre el concierto de las formas y colores. Y en un hilo sutil nos lleva a pensar en lo sentido, por siglos, frente a los desgarros profundos y contradictorios de las guerras o de nuestras propias tormentas femeninas. Guerras, por momentos personales, que nos condenaban a pérdidas atroces y que nos abrían, simultáneamente, la oportunidad de ser hacedoras de la historia, de otra historia.

En "El paseo" (p.63), la vida? Dos mujeres en un coche van hacia la misma dirección, pero son diversos sus destinos. Una de ellas, la más joven, sonriendo, descubierta su piel, mira hacia el futuro; la mayor en atuendo elegante, mira el pasado,

silencia su padecer y descree del avenir. Un trayecto y dos destinos. El paseo es la vida y sus diversos saberes.

"La Delfina en la nieve" (p.75), joven bella, de mirada apenas sarcástica y sonriente, corresponde al Delfín como animal alegórico de la salvación, así junto a una barca representa el alma cristiana hacia su salvación. Pero la Delfina es también la hija del rey que sabe de su mundo ornamentado e ilusorio, que la dispone a elaboraciones engañosas. Un bosque nevado y sin peligros, un mar rigidizado y un barco que zozobrará, y nuevamente la pequeña insignia argentina en alusión a realidades sociales donde el "como si" es ley. Nuevamente la ironía y el sarcasmo anunciando un mundo que no es, que sólo parece.

En "La reina americana" (p.69), la laboriosa abeja con mirada de aceptación resignada, nos convoca a pensar en la realidad de múltiples mujeres americanas a las que su destino y su condición de migrantes, les propone trabajos incesantes y ausentes de reconocimiento. En oposición, "Mercúrea" (p.72) mujer de gran belleza, se dispone, con gesto altivo, a preservar su fortuna con el pie bien en la tierra, a diferencia de Mercurio, mensajero de los dioses y él mismo dios del comercio, al cual Giambologna representara en la sutil actitud de vuelo. La actitud severa y excesivamente terrenal de Mercúrea, le impide a sus alas, elevarla en un vuelo imaginario.

Inés nos muestra que las mujeres crean para comprender, para despertarse de los problemas del mundo, para tomar conciencia de sí mismas y de sus complejidades integradoras y no contradictorias. Y sus esculturas funcionan como invitaciones, como gestos hacia los demás, para que ellos también puedan deslizarse hacia un recorrido sensibilizante.

Es así que si las mujeres supieran... toda esta bella historia narrada en imágenes, pensaría que han dado con tres rabdomantes que, como el ángel bueno de Rafael Alberti, *cavando una ribera de luz dulce en el pecho, nos hicieron el alma navegable*.

Vino el que yo quería
el que yo llamaba.
No aquel que barre cielos sin defensas.
luceros sin cabañas,
lunas sin patria,
nieves.
Nieves de esas caídas de una mano,
un nombre,
un sueño,
una frente.

No aquel que a sus cabellos
ató la muerte.
El que yo quería.
Sin arañar los aires,
sin herir hojas ni mover cristales.
Aquel que a sus cabellos
ató el silencio.
Para sin lastimarme,
cavar una ribera de luz dulce en mi pecho
y hacerme el alma navegable.
Rafael Alberti, "El Ángel Bueno"



MARINA DOGLIOTTI



24

Años verdes



25

Encuentro



26

Escondida ilusión



Alma

27



28

América, Río de Lágrimas



29

América, Memorias de Correntadas



América, *Catedral del Dolor*

América, *Trenza de Pasiones*



América, *Trenza de Pasiones (dorso)*

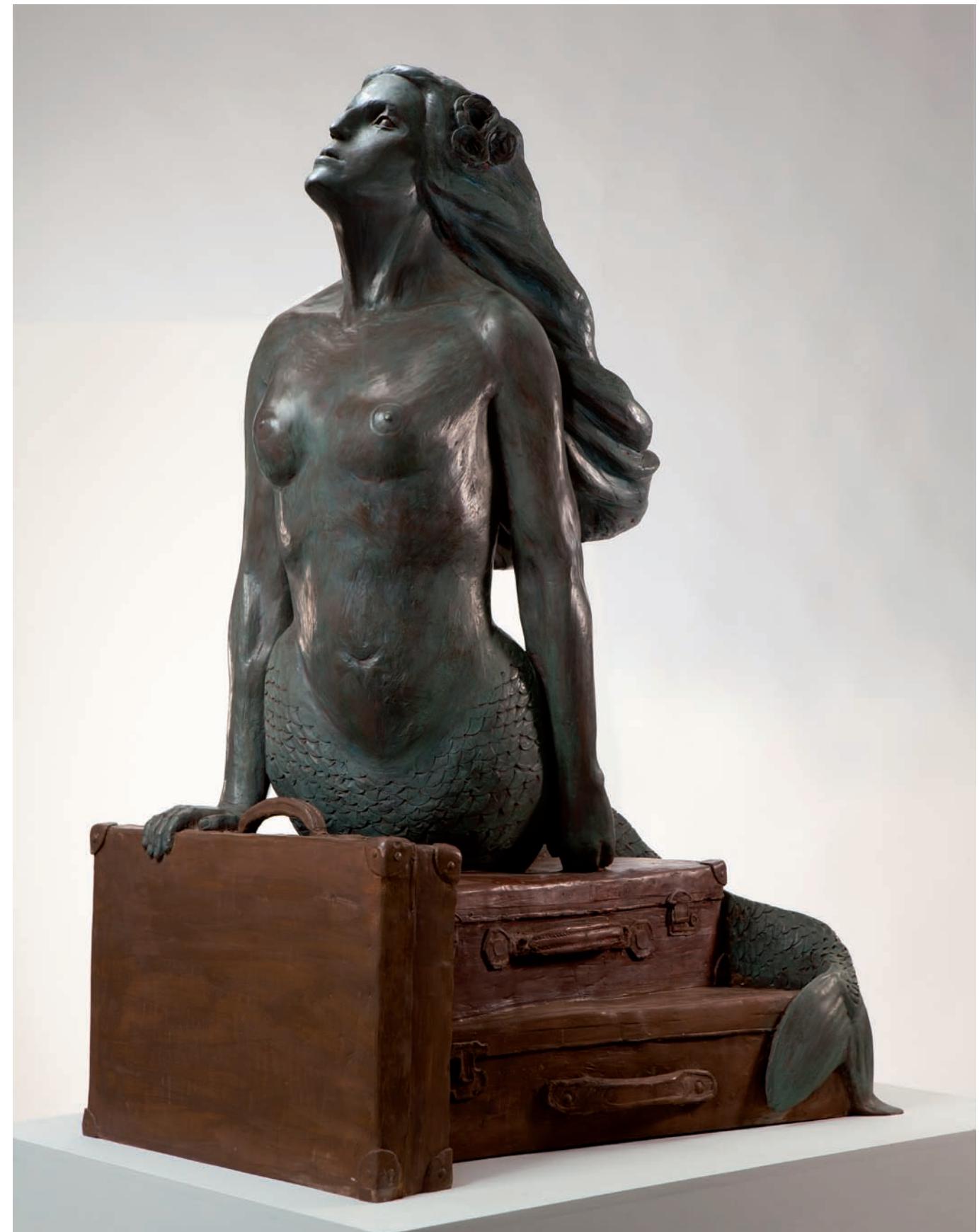


América Viva



34

Una valija con historia



35

Viaje



36

La alfombra mágica



37

Otro tiempo



38

Ráfaga



39

Viaje (dorso)

BETINA SOR





Acquarosa

Gineyucá





44

La pajonal



45

Nelumboférrea



46

La novia



Vulvamadre



47



48

Veo una férrea caricia



49

Te veo en rosas



50

La araucaria



51

La cinchada



La enrejada



Venas abiertas



La armadilla





54

La ósea



55

La presa



56

No veo una férrea caricia

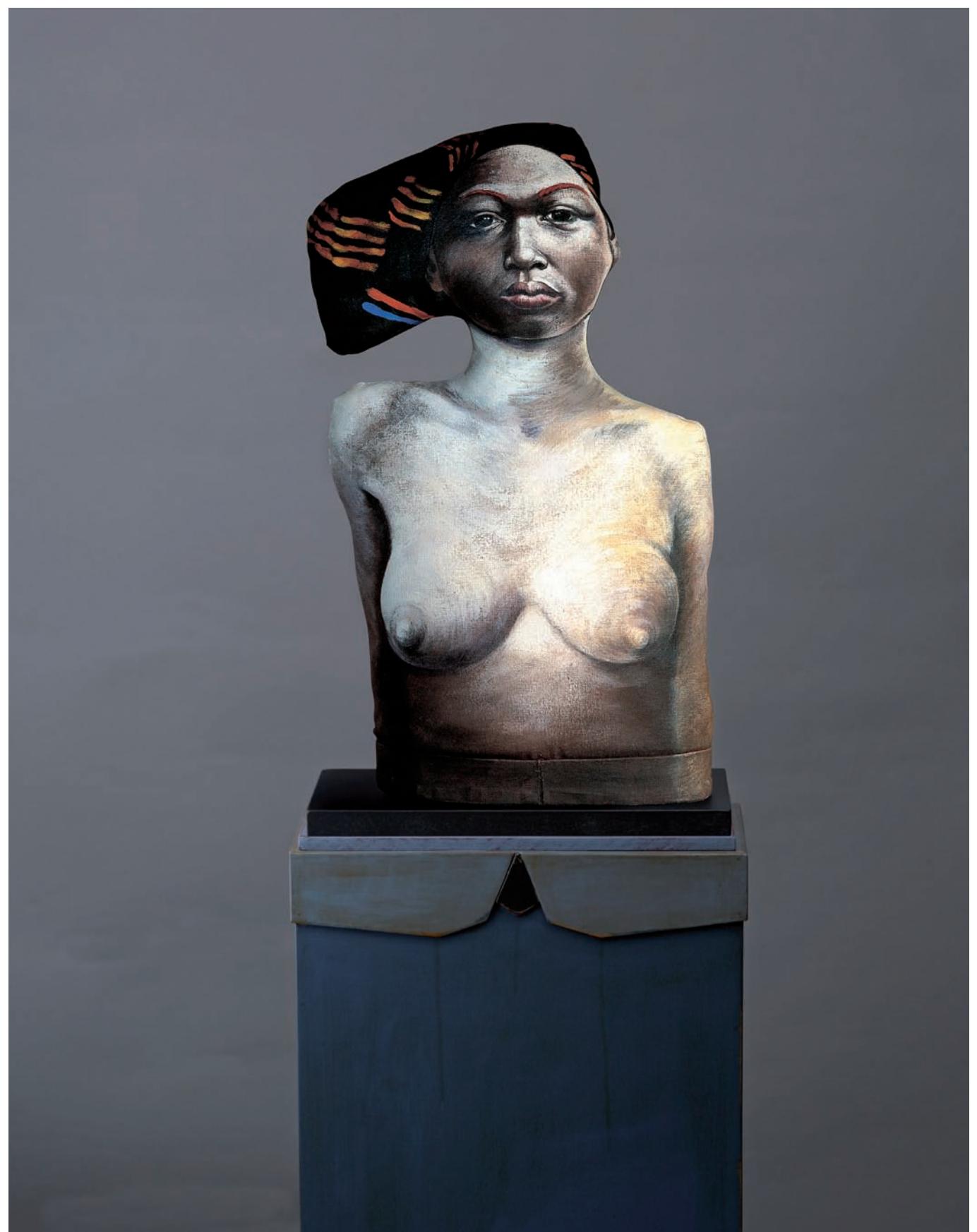


57

No te veo en rosas



INES VEGA



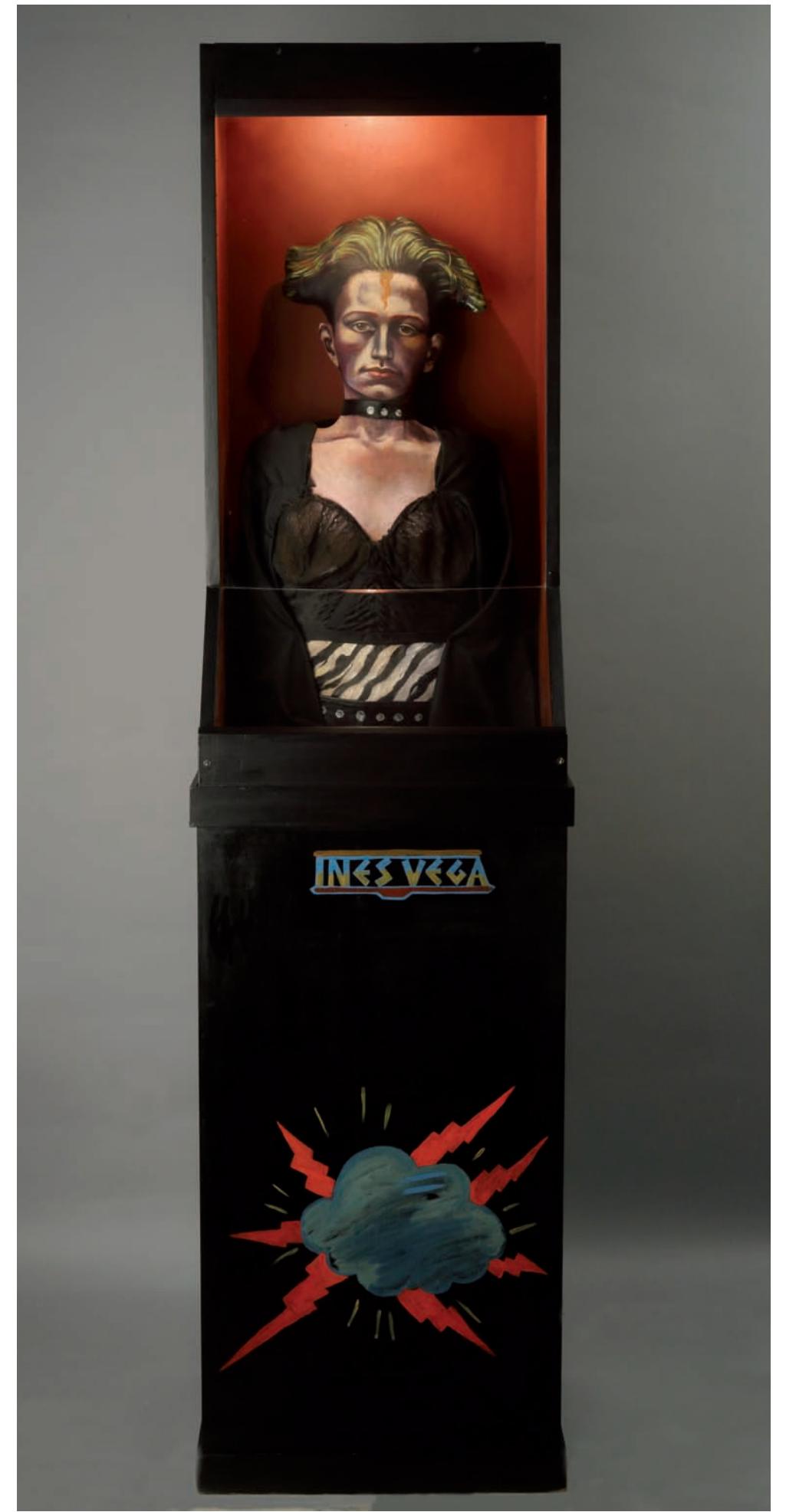
60

Esfinge blanca



61

Esfinge negra



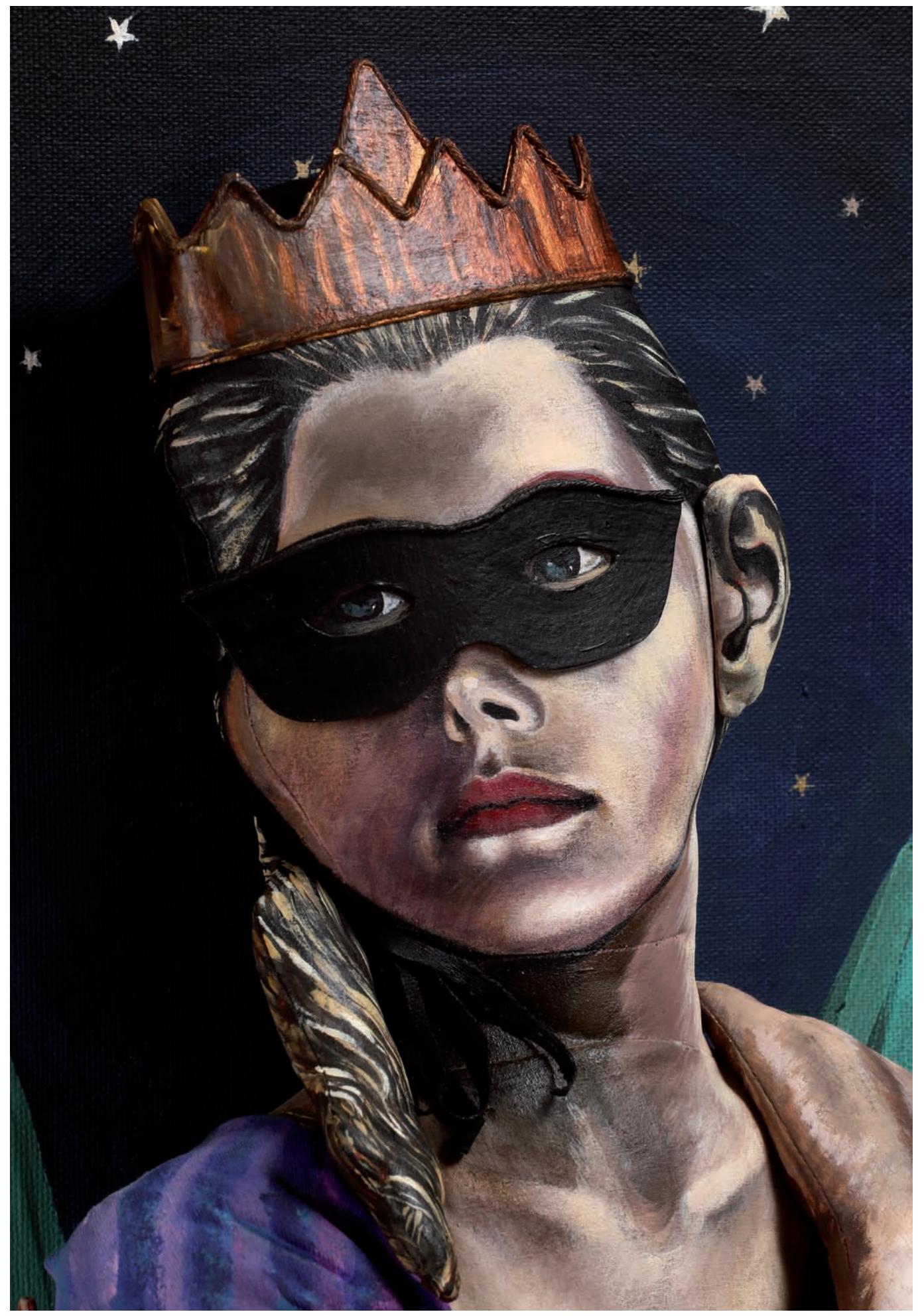


64

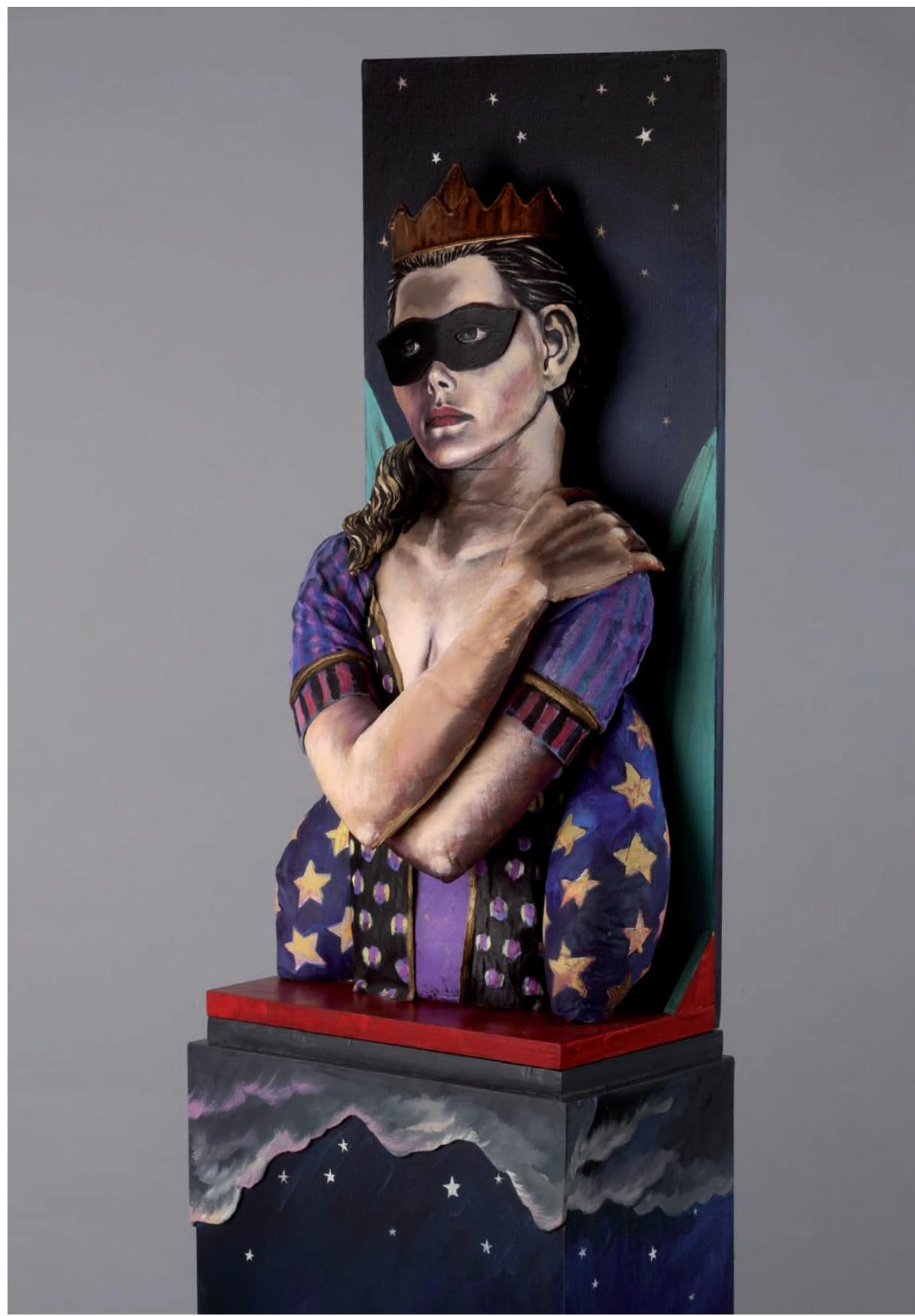


65

La maga

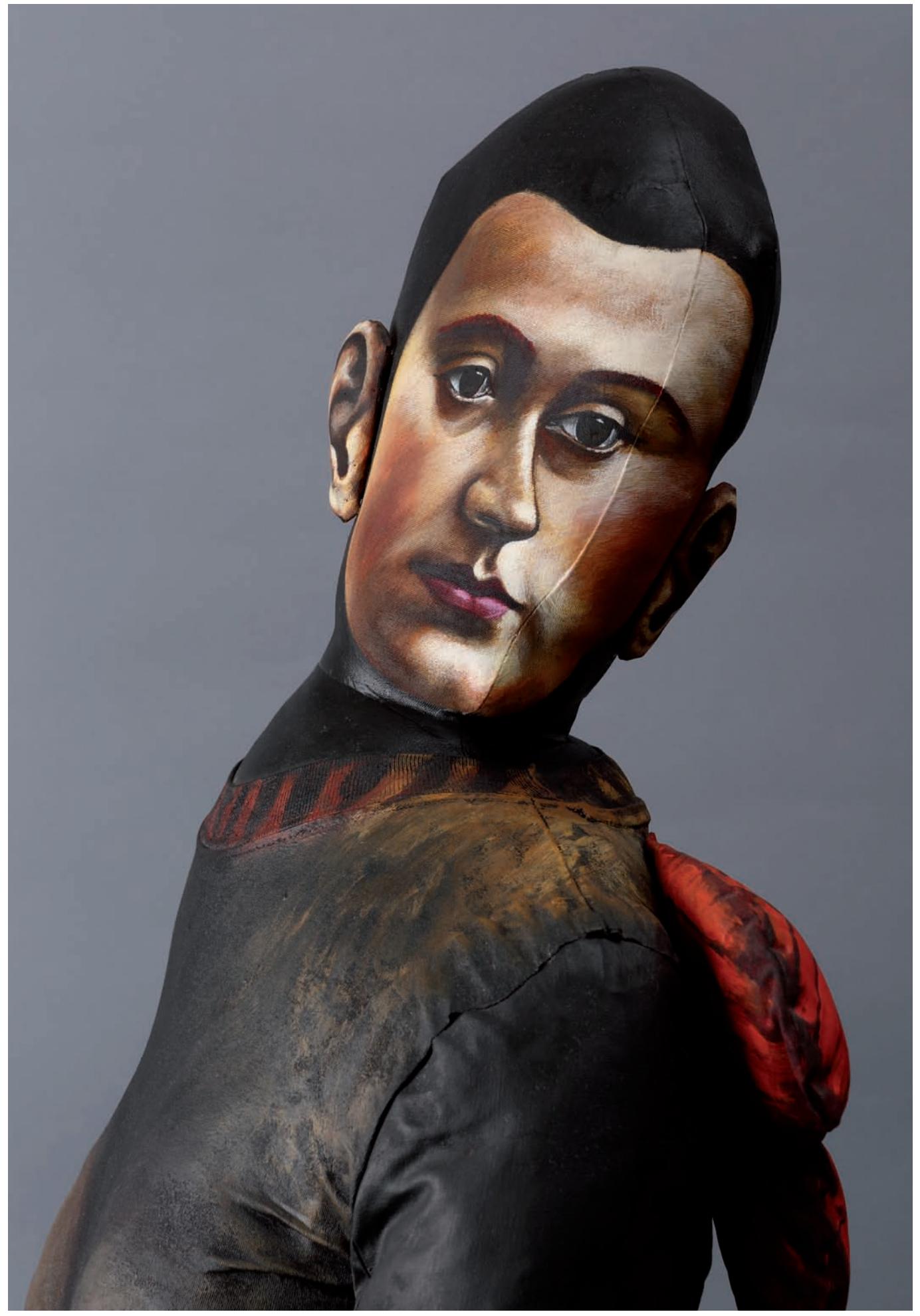


66



67

Reina de la noche



68



69

La reina americana



70



71

Océano rojo



72

Mercúrea



73

Soleil



74



75

La Delfina en la nieve

Cronologías

Marina Dogliotti



Nació en Buenos Aires en 1952. Se graduó en arquitectura en 1977. Años más tarde ingresó en el taller de escultura y dibujo de Leo Vinci. Ha participado en numerosos salones y concursos nacionales y privados. Actualmente reside en Buenos Aires.

She was born in Buenos Aires in 1952. She graduated in architecture in 1977. Years later she entered the workshop of sculpture and drawing of Leo Vinci. She has participated in many national competitions and Salones both public and private. Currently resides in Buenos Aires.

Exposiciones individuales (selección) - Individual Exhibitions (selection)

- 2014 "Constelación femenina" en Galería Fundación Mundo Nuevo.
2013 "Mujeres del cielo y de la tierra" - Museo de Bellas Artes Benito Quinquela Martín, Ciudad de Buenos Aires.
2012 "Nuestra América - La esperanza", Museo Catedral de La Plata.
2010 "Por la Vida" - Museo de Bellas Artes Benito Quinquela Martín.
2009 95º Muestra en el Espacio de Arte de la Universidad de Lanús.
2007 "Secreto transmutar" - Museo Municipal de Bellas Artes Tandil, DacilArt, Buenos Aires.
2006 "América viva" Integración multimedia, Sala Emilio Pettoruti del Teatro Argentino de La Plata, Buenos Aires.
2004 "América viva" - Mega exposición de esculturas integración multimedia: luz, sonido, movimiento y poesía en el Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.
2002 Museo Casa de Yrurtia. Galería Edea, Ciudad de Buenos Aires.
1995 Galería Centoira. Espacio Arte BA, Ciudad de Buenos Aires.
1987 AMC Gallery, Ciudad de Buenos Aires.

Exposiciones colectivas (selección) - Collective Exhibitions (selection)

- 2013 Artistas de la Colección MAAP en la Fundación Raggio.
2010 "Microclimas" - Dacil off gallery para empresas, Urbana.
"Arte y compromiso" - Homenaje a destacadas mujeres, SADOP.
2009 Artista de la colección MAAP en la Fundación Raggio.
Gallery Walk Wynwood, Miami, Florida, EE.UU.
2006 Participación en el libro "Ventana a la Memoria 1979-2006"
Universidad Nacional de Lanús. Presentación y exposición.
2005 Homenaje a Lola Mora, Honorable Senado de la Nación.
"Propuestas artísticas para la convivencia y el desarme", Museo Universitario de Arte de la UNCuyo, Mendoza.
2004 Muestra de Otoño "Jardín de las Esculturas".
"Ocho Escultores en el Subte" - Estación José Hernández, Línea D, Metrovías, Ciudad de Buenos Aires.
Honorable Cámara de Diputados de la Nación.
2003 "Las Camitas" 500 artistas unidos en una muestra solidaria en el Centro Cultural Recoleta de la Ciudad de Buenos Aires.
Muestra presentación de la revista "Toda Vía".
RG en el Arteintegradro.
1999 Muestra Inauguración "Plaza de Esculturas" - Casa de la Cultura de Pergamino, Buenos Aires.

1998 Vertientes Contemporáneas de la Escultura Argentina - Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.

1996 "El Espíritu de la Colmena" - Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires.

1995 "Maestros de la Plástica Argentina" - Consejo Deliberante. Muestra Colectiva SAAP ATC.

1994 "Lola Aún Mora" Evento de Arte Efímero.

1992 Museo de Bellas Artes Pasaje Dardo Rocha, La Plata.
"Esculturas en la Calle" - Muestra Aniversario Ciudad de La Plata.

1991 Arte BA, Patio de Esculturas.

1988 Muestra y presentación del Libro "40 Escultores Argentinos".

1987 Centro Cultural General San Martín, Ciudad de Buenos Aires.

Integrando Grupo GEA - Integrating GEA Group

- 1991 Salas Nacionales de Exposición.
Muestra inauguración BA Art Loft.
1987 Centro Cultural General San Martín Mega Exposición, Ciudad de Buenos Aires.

Seleccionada - Selected

- 2011 LXXXVIII Salón de Mayo, Salón Anual de Santa Fe.
2010 LV Salón Municipal de Artes Plásticas "Manuel Belgrano" - Premio Rukan Intervención Urbana.
2008 LIII Salón Municipal de Artes Plásticas "Manuel Belgrano".
2005 Salón Nacional de Artes Visuales.
1998 XLIII Salón Municipal de Artes Plásticas "Manuel Belgrano".
1996 XLI Salón Municipal de Artes Plásticas "Manuel Belgrano".
1995 Salón de Santa Fe, Premio Medalla de Oro.
1994 Segundo Salón Provincial "La Mujer y su Protagonismo Cultural", Provincia de Buenos Aires - Salón Nacional de Artes Plásticas.
1993 Concurso de Esculturas al Aire Libre en Trenque Lauquen.
1991 LXVIII Salón Anual de Santa Fe, Otoño SAAP.
1988 Salón Municipal de Artes Plásticas "Manuel Belgrano".
1987 LII Salón de Otoño de la SAAP.
1986 Premio Fortabat de Pintura y Escultura.

Realización de Trofeos - Realization of Trophies

- 2012 Premio "Integración" Grupo Brasil.
2011 Premio "Mejor Compañero" TELAM
Premio Argentores Latinoamérica.
2010 "Desde la tierra" 70 Aniversario, Instituto del Cemento Portland Argentino
"Naturaleza y razón" 75 Aniversario, Instituto Argentino de Normalización y Certificación IRAM.
2007 "El Centauro Quirón" 120 aniversario, Laboratorios Craveri.
2001 Premio Ciudadano Ilustre de Barracas "Julio César Vergottini".
1995 "Premio Mecenas" organizado por la revista "Qué Hacemos".
1994 Estatuilla Original Conmemorativa a "Eva Perón".

Dirige desde 1987 TAE (Taller de Arte Escultórico) y ha sido curadora del Espacio "Tierra y Cielo" del Museo Casa de Yrurtia durante los años 2004/5/6.

En el 2013 se emplazó en la vía pública su obra "Verde Sentimiento" en el Paseo de las Esculturas Boedo - Junta Histórica de Boedo, Ciudad de Buenos Aires.

Since 1987 she directed the TAE (Workshop of sculptural art) and has been curator of the space "Earth and Sky" of the House of Yrurtia Museum during the years 2004, 2005 and 2006.

In 2013 her "Green Feeling" was placed in the "Paseo de Boedo" sculptures - Historic Board of Boedo, City of Buenos Aires.

Han escrito acerca de su obra - Have written about her work

- 2012 Viviana Ponieman, "Nuestra América - La Esperanza", TELAM.
2010 Taverna Irigoyen, Prólogo Catálogo "Por la Vida".
2005 Laura Feinsilber, "Arte al día".
2004 Salvador Linares, "Cuestión latinoamericana" diciembre.
Laura Feinsilber, "Arte al día".
Taverna Irigoyen, "Actualidad arte y cultura".
Loreley Gaffoglio, diario "La Nación", 26 de noviembre.
María Cristina Deprati, Ensayo catálogo muestra "América Viva".
Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori.
1997 Fabiana Barreda, Nota periodística para "Actualidad en el Arte".
Fabiana Barreda, revista "Qué Hacemos".
1996 Aldo Galli, Nota periodística en diario "La Nación", 17 de febrero.
Fabiana Barreda, Nota periodística para "Actualidad en el Arte".
Fabiana Barreda, revista "Qué Hacemos".
1995 Raúl Vera Ocampo, Presentación de Catálogo.
1994 Manuel Madrid, Libro "Arte Argentino Actual".
Susana Araujo, revista "Qué Hacemos".
1992 Salvador Linares, "Óleo y Mármol".
1991 Nelly Perazzo, Presentación de Catálogo.
Romualdo Bruguetti, "Nueva Historia de la Pintura y la Escultura en la Argentina".
1988 Oscar Félix Haedo, Libro "40 Escultores Argentinos".
1987 Osvaldo Seigerman, "Actualidad en el Arte".

Betina Sor



Nació en Buenos Aires en 1963. Profesora Nacional de Escultura, se graduó en 1986 en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. Obtuvo su licenciatura en Artes Visuales con orientación escultura en el Instituto Universitario Nacional del Arte, IUNA. Actualmente es Titular de Cátedra concursada de OTAV - Escultura - IUNA, docente en el Liceo Argentino Jean Mermoz y en su taller particular. Vive y trabaja en Buenos Aires.

She was born in Buenos Aires in 1963. National Professor of Sculpture, graduated in 1986 at the National School of Fine Arts Prilidiano Pueyrredón. She has a bachelor's degree in Visual Arts with major in sculpture at the National University Institute of Art, IUNA. Currently holds the Chair of the Course OTAV - Sculpture - IUNA, teacher at the Liceo Jean Mermoz and in her particular workshop. Lives and works in Buenos Aires.

Exposiciones Individuales (selección) - Individual Exhibitions (selection)

- 2014 "Constelación femenina" en Galería Fundación Mundo Nuevo.
- 2012 "Visiones Urbanas" Universidad Nacional de Lanús, Buenos Aires.
- 2003 "Esculturas Betina Sor" Museo Provincial de Artes, Santa Rosa, La Pampa.
- 2002 "En los márgenes del Cosmos" Centro Cultural General San Martín, Ciudad de Buenos Aires.
- 2001 "Esculturas en el Subte" Estación José Hernández, Línea D, Metrovías, Ciudad de Buenos Aires.
"Travesía por el Infinito" Planetario de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2000 "Galería Roberto Martín - Arte Contemporáneo", CABA.
- 1997 "Una vuelta por Buenos Aires" Fundación Federico Jorge Klemm, Ciudad de Buenos Aires.
- 1992 "Esculturas" Museo de Escultura Rogelio Yrurtia, CABA.
- 1991 "Esculturas Betina Sor" Centro Cultural Recoleta, CABA.

Exposiciones Colectivas - Collective Exhibitions

Ha participado en numerosos concursos y exposiciones colectivas. Desde el año 1999 hasta el 2005 integró la Unión de Escultores, UDE, grupo de artistas auto convocados para realizar muestras en espacios públicos no convencionales. En el año 1994 formó parte del grupo "El Mito Real", junto a Carlos Gómez Centurión, Enrique Collar, Víctor Quiroga, Miguel D'Arienzo, participando de una muestra curada por el artista Luis Felipe Noé.

She has participated in numerous collective exhibitions and competitions.

From 1999 to 2005 she joined the Union of sculptors, UDE, group of sculptors to place their work in non-conventional public spaces.

In the year 1994 she became part of the group "The Real Myth", along with Carlos Gomez Centurion, Enrique Collar, Victor Quiroga, Miguel D'Arienzo, participating in a show curated by the artist Luis Felipe Noe.

Premios, Becas y Subsidios - Awards, scholarships and grants

- 2009 Segundo Premio, Salón Nacional de Artes Visuales, Escultura, Palais de Glace, Ciudad de Buenos Aires.
- 2004 Subsidio Línea creadores, Fondo de Cultura BA de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

2000 Tercer Premio, Salón Nacional de Artes Visuales, Escultura, Palais de Glace, Ciudad de Buenos Aires.

1996 Subsidio a la Creación Artística, Fundación Antorchas, Escultura, Ciudad de Buenos Aires.

1993 Primera mención "Premio Braque" - Escultura, Fundación Banco Patricios, Ciudad de Buenos Aires.
Mención Salón Municipal Manuel Belgrano - Escultura, Centro Cultural Recoleta de la Ciudad de Buenos Aires.

1991 Primer Premio, Nueva Bienal de Arte Joven, Escultura, Centro Cultural Recoleta y Puerto Madero, Ciudad de Buenos Aires.

Obra en Colecciones - Work in collections

Fundación Federico Jorge Klemm, Argentina.
Planetario de la Ciudad de Buenos Aires "Galileo Galilei".
Museo de Artes Plásticas "Pompeo Boggio", Chivilcoy, Buenos Aires.
Museo Provincial de Artes, Santa Rosa, Provincia de La Pampa.
Municipio de Carlos Casares, Plaza central, Provincia de Buenos Aires.
Banco de la Provincia de Buenos Aires, Colonia de vacaciones, Tanti, Provincia de Córdoba.
Coleccionistas particulares.

Invitada y Seleccionada - Invited and Selected

- 2014 "Esculturas en arena - Espacio experimental". Coordinación Claudia Aranovich. Barrio de la Boca bajo autopista frente a la Usina del Arte, Distrito de las Artes de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2013 "Sociedad de trabajo, una historia de dos siglos" en la Casa Nacional del Bicentenario.
Salón Nacional de Artes Visuales - Escultura.
"Expo Cerámica Contemporánea" en la Fundación Rómulo Raggio, Vicente López, Buenos Aires
- 2012 Salón Nacional de Artes Visuales - Escultura.
- 2011 Asociación civil "Por los chicos", donación de obra para subasta solidaria.
Salón Nacional de Artes Visuales - Textil.
"Trayectos 3 - Docentes de la institución" en Galería Ernesto de la Cárcova, IUNA.
Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
- 2010 Participación en diversas convocatorias de Arte Correo.
"Proyecto DIN A4" - Dibujos, Museo Provincial de Artes, Santa Rosa, La Pampa.
Salón Nacional de Artes Visuales - Escultura.
- 2007 "8º Encuentro Internacional de Poesía Visual, Sonora y Experimental" organizado por Vórtice Argentina.
- 2006 Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
"5767 deseos para un mundo mejor" - Libros de artista, invitada por el IUNA al evento organizado por YOK, Galería Crimson.
- 2005 UDE en el Fondo Nacional de las Artes, Casa de la Cultura.
"Propuestas artísticas para la convivencia y el desarme" Espacio Contemporáneo de Arte y Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Cuyo, Uncuyo, Mendoza.
Salón Nacional de Artes Visuales - Escultura.
50º Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
- 2004 "Artes Visuales en homenaje al día internacional de la Mujer" en el Salón Azul del Honorable Senado de la Nación.
"UDE en Transabasto" de la Ciudad Cultural Konex, CABA.
"UDE en el MET" Museo Metropolitano de Buenos Aires.
Salón Nacional de Artes Visuales - Escultura.
"Esculturas para el Jardín, XIII" Museo Larreta, CABA.
- 2003 Realiza por encargo la escultura de "Galileo Galilei" para el Planetario de la Ciudad de Buenos Aires.
"UDE en Estación Borges - Restaurante Bauhaus y Bar Luna Córnea" - Tren de la Costa, Buenos Aires
"UDE en Manufactura Papelera" - Buenos Aires.
"Tres espacios posibles entre el cielo y la tierra" - Terreno de Arte Experimental - Museo de Esculturas Rogelio Yrurtia, CABA.
- 2002 XLVII Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
"Las Camitas" 500 artistas unidos en una muestra solidaria en el Centro Cultural Recoleta, Ciudad de Buenos Aires.
- 2001 "UDE en FADU" Facultad de arquitectura y urbanismo.
"UDE en UTN" Universidad Tecnológica Nacional.
"UDE en APDEBA" Asociación Psicoanalítica de Buenos Aires.
XLVI Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
"Grand Prix Nationaux Argentins à Paris" en la Sala "Electra", París, Francia.
"Estudio Abierto" Muestra del Galpón, La Boca, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- 1999 Participación en el "Concurso Internacional de Esculturas Parque de la Memoria" Inclusión en el Libro Escultura y Memoria, 665 proyectos presentados al concurso en homenaje a los detenidos desaparecidos y asesinados por el terrorismo de estado en la Argentina, Editorial Eudeba.
XLIV Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.
"Esculturas en el jardín" Museo Larreta, CABA.
- 1999/98/97 "A travelling exhibition Latin American Artists" - Exposición itinerante por el sur de los EEUU. Slocumb Galleries of East Tennessee State University; Sara Moody Gallery of Art, University of Alabama; Mc. Donough Museum of Art of Youngstown University, Ohio; entre otras galerías universitarias.
- 1998 "Esculturas en el jardín" Museo Larreta, CABA.
XLIII Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano - Escultura.

Inés Vega



Nació en Buenos Aires en 1950. Se graduó en las Escuelas de Bellas Artes de Buenos Aires, Manuel Belgrano y Prilidiano Pueyrredón, en pintura y escultura. En los ochenta vivió dos años en Madrid, y entre 1989 y 1996 en París. Ha realizado desde 1979 exposiciones individuales y colectivas en la Argentina, España, Francia, Alemania, Holanda, Cuba y Estados Unidos.

She was born in Buenos Aires in 1950. She graduated from the School of Fine Arts in Buenos Aires, Manuel Belgrano and Prilidiano Pueyrredón, in painting and sculpture. In the eighties she lived two years in Madrid, and between 1989 and 1996 in Paris. Since 1979 she has presented individual and collective exhibitions in Argentina, Spain, France, Germany, Holland, Cuba and the United States.

Exposiciones Individuales (selección) - Individual Exhibitions (selection)

- 2014 "Constelación femenina" en Galería Fundación Mundo Nuevo.
- 2013 "Dibujos y Objetos", Galería Isabel Anchorena, CABA.
- 2011 "Dibujos y Bocetos", UNLA, Universidad de Lanús, Buenos Aires.
- "Dibujos 1997/2010", Museo Municipal de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.
- 2006 Galería Lefor Oopeno, París, Francia.
- 2003 Galería Isabel Anchorena, Ciudad de Buenos Aires.
- 1999 Fondo Nacional de las Artes, Centro Cultura Recoleta, CABA.
- 1996 Colección Alvear de Zurbarán, Ciudad de Buenos Aires.
- 1995 Feria Internacional de Arte Contemporáneo, Strasburgo, Francia.
- 1994 Galería Félix Valk, Arnhem, Holanda.
- 1993 "Maison de L'Amérique Latine", París, Francia.
- 1991 Galería Strouk, París, Francia.
- 1988 Galería Ática, Ciudad de Buenos Aires.
- 1986 Feria Internacional de Arte Contemporáneo Arco Madrid 86, España.
- Galería Ática, Ciudad de Buenos Aires.
- 1983 Galería Genessy, Mendoza, Argentina.
- 1984 Galería Ángelus, Ciudad de Buenos Aires.

Exposiciones Colectivas (selección) - Collective Exhibitions (selection)

- 2013 "Ellas por Ellas", Galería Hoy en el Arte, Ciudad de Buenos Aires.
- Premio "Alberto J. Trabucco" Centro Cultura Recoleta, CABA.
- 2012 Feria de Arte "Red Dot Miami", Galería Isabel Anchorena, Miami, Estados Unidos.
- 2011 Premio "Alberto J. Trabucco", Centro Cultura Recoleta, CABA.
- "Los diez Tops del Dibujo Argentino", Galería Colección Alvear de Zurbarán, Ciudad de Buenos Aires.
- "Dibujantes Argentinos", Galería Hoy en el Arte, CABA.
- 2010 "Dibujantes Argentinos Contemporáneos", Museo Rómulo Raggio, Vicente López, Buenos Aires.
- "Divina Ópera", Centro Cultural Municipal "Hogar San José", Olavarría, Buenos Aires.
- "Avoir 20 ans", Galerie Lefor Oopeno, París, Francia.
- 2009 "Soltanto Azzurro" Centro Cultural Borges, Ciudad de Buenos Aires.
- Centro Cultural Alberto Rougés, Fundación Miguel Lillo, Tucumán.
- Centro de Artes y Comunicación, Centro de Conocimiento, Posadas, Misiones.

"Villanueva Vega", Galería Raíces Americanas, CABA.
Casa de Victoria Ocampo, Mar del Plata, Buenos Aires.

- 2008 "20 + 20 Dibujantes y Grabadores", Museo Municipal de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.
- 2007 Premio "Alberto J. Trabucco", Centro Cultural Borges, CABA.
- 2004 "Art Miami" Galería Isabel Anchorena, Miami, Estados Unidos.
- 2003 "Art Miami" Galería Isabel Anchorena, Miami, Estados Unidos.
- Arte BA, Galería Isabel Anchorena, Ciudad de Buenos Aires.
- 2002 "From a Woman's Perspective", Aldo Castillo Gallery, Chicago, Estados Unidos.
- "Zeitgenössische Kunst Aus Argentinien" Kunstsstation Kleinsassen, Fulda, Alemania.
- Arte BA, Galería Isabel Anchorena, Ciudad de Buenos Aires.
- "Arte Argentino", Galería Artana, La Haya, Holanda.
- 2001 Arte BA, Galería Isabel Anchorena, Ciudad de Buenos Aires.
- 2000 "La Figuration on Marche", Galerie Patrice Trigano, París, Francia.
- Arte BA, Galería Isabel Anchorena, Ciudad de Buenos Aires.
- 1999 Museo Municipal de Artes Plásticas "Dámaso Arce", Olavarría, Buenos Aires.
- Premio Fortabat, Museo Nacional de Bellas Artes, CABA.
- Premio Constantini, Museo Nacional de Bellas Artes, CABA.
- 1998 "40 Artistes declinent un Mythe", Galerie Treger, París, Francia.
- Homenaje a Raquel Forner, Centro Cultural Recoleta, CABA.
- 1996 VII Muestra de Pintura y Escultura Latinoamericana, San Salvador.
- 1995 "Women in the Arts", The Florida Museum of Latin American Arts, Miami, Estados Unidos.
- "Les Artistes font leurs Plats", Galerie Lefor Oopeno, París, Francia.
- 1994 "Les Créateurs font un Carton", Galerie Lefor Oopeno, París, Francia.
- 1992 Bienal Konex, Salas Nacionales, Ciudad de Buenos Aires.
- 1990 Centro Cultural de la Villa, Madrid, España.
- 1985 Museo de Arte Contemporáneo, Bahía Blanca, Buenos Aires.
- 1984 Primera Bienal de la Habana, La Habana, Cuba.

Premios (selección) - Prizes (selection)

- 2004 Primer Premio, Salón de Arte Sacro, Obispado de Morón, Centro Cultural Borges, Ciudad de Buenos Aires.
- 2003 Gran Premio de Honor del Salón Nacional, Dibujo. Salas Nacionales, Palais de Glace, Ciudad de Buenos Aires.
- 2001 Primer Premio, Salón Manuel Belgrano, Dibujo, Museo Municipal de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.
- Primer Premio, Salón de Santa Fe, Dibujo, Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodríguez", Santa Fe.
- 1999 Premio de Escultura, Salón Premios Fortabat 99, Museo Nacional de Bellas Artes, Ciudad de Buenos Aires.
- 1998 Cuarto Premio, Salón de Arte Sacro, Salas Nacionales, Museo Municipal de Bellas Artes de Tandil, Buenos Aires.
- 1997 Segundo Premio, Salón Manuel Belgrano, Dibujo Museo Municipal de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Ciudad de Buenos Aires.
- 1994 Premio Especial del Jurado, Fundación Fortabat, París, Francia.
- 1992 Premio Konex, Diploma al Mérito, Fundación Konex, CABA.

1989 Segundo Premio, IIº Bienal Môet Chandon, Museo de Arte Moderno, Ciudad de Buenos Aires.

1984 Segundo Premio, Colegio Ward, Ciudad de Buenos Aires.

1977 Primer Premio, Salón Nacional para estudiantes de Bellas Artes, Salas Nacionales, Ciudad de Buenos Aires.

Principales Colecciones - Main collections

Museo Nacional de Bellas Artes, Donación Fundación Antorchas, CABA.

Museo de Arte Contemporáneo, Ciudad de Buenos Aires.

Museo Municipal de Artes Plásticas Eduardo Sívori, CABA.

Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodríguez", Santa Fe.

Museo Provincial de Bellas Artes "Dr. Pedro Martínez" Paraná, Entre Ríos.

Colección "Maison de L'Amérique Latine", París, Francia.

Colección Museo Ralli, Punta del Este, Uruguay.

Museo de Arte Hispano y Latinoamericano, Miami, Estados Unidos.

Colección Honorable Cámara de Diputados de la Nación.

Colección Fundación OSDE.

Colecciones Privadas de Argentina, España, Estados Unidos, Francia, Alemania y Holanda.

Nomenclador

Años verdes Bronce polimerizado 180 x 75 x 50 cm 1996	Encuentro Resina policromada 215 x 56 x 60 cm 1995	Acquarosa Acrílico, rosas, resina poliéster 40 x 40 x 170 cm 2001	Gineyua Acrílico, pana azul, cuero, espinas y remaches 165 x 35 x 35 cm 1999	Esfinge blanca Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 155 x 31 x 17 cm 1988	Esfinge negra Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 155 x 31 x 17 cm 1988
Escondida ilusión Resina patinada 130 x 89 x 45 cm 2007	Alma Poliéster policromado 140 x 55 x 23 cm 2012	La pajonal Acrílico, raíces, resina poliéster, cuero y remaches 60 x 60 x 180 cm 2002	Nelumboférrea Chapa de hierro remachada, acrílico, plomo y cuero 65 x 70 x 170 cm 2009	Perro verde Tela, guata, pintura acrílica, caja de madera pintada, frete de acrílico 160 x 45 x 25 cm 1984	El paseo Tela, guata, pintura acrílica, carro madera pintada y plexiglass 160 x 45 x 12 cm 1988
América, Río de Lágrimas Poliéster policromado 167 x 160 x 105 cm 1998	América, Memoria de Correntadas Poliéster policromado 200 x 170 x 130 cm 1998	La novia Chapa de hierro soldada, cemento 60 x 60 x 180 cm 2005	Vulvamadre Tela de pana, acrílico, plomo, alambre de acerio 60 x 60 x 187 cm 2010	La maga (detalle) Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 160 x 45 x 25 cm 1993	La maga Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 160 x 45 x 25 cm 1993
América, Catedral del Dolor Poliéster policromado 200 x 120 x 120 cm 1999	América, Trenza de Pasiones Poliéster policromado 200 x 160 x 50 cm 2000	Veo una férrea caricia Foto color digital 2011	Te veo en rosas Foto color original analógica, digitalizada 1997	La reina americana (detalle) Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 170 x 52 x 45 cm 1997	La reina americana Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 170 x 52 x 45 cm 1997
América, Trenza de Pasiones (reverso)	América Viva Técnica Mixta 170 x 140 x 70 cm 2000	La araucaria Cerámica, hojas de araucaria, plomo, tela y chapa de hierro 70 x 40 x 15 cm 2013	La cinchada Cerámica, cuero, plomo y tela 70 x 40 x 15 cm 2013	Reina de la noche (detalle) Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 160 x 31 x 20 cm 2010	Reina de la noche Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 160 x 31 x 20 cm 2010
Una valija con historia Ensamble 50 x 70 x 70 cm 2013	Viaje Resina patinada 145 x 100 x 80 cm 2009	La enrejada Cerámica, madera, hierro y bulones 85 x 35 x 15 cm 2013	La armadilla Madera, cerámica, fieltro y chapa de zinc con remaches pop 90 x 60 x 25 cm 2013	Océano rojo (detalle) Tela, guata, pintura acrílica, base madera y plexiglass 170 x 48 x 32 cm 2013	Océano rojo Tela, guata, pintura acrílica, base madera y plexiglass 170 x 48 x 32 cm 2013
La alfombra mágica Resina policromada 37 x 50 x 35 cm 2013	Otro tiempo Resina policromada 178 x 110 x 70 cm 2013	La ósea Acrílico, madera y goma 25 x 18 x 8 cm, 2013	Venas abiertas Hierro, cerámica, fibras vegetales, madera y cuero 180 x 30 x 20 cm 2013	Mercúrea Tela, guata, pintura acrílica, peana madera pintada y plexiglass 55 x 40 x 15 cm 2013	Soleil Tela, guata, pintura acrílica, base madera pintada y plexiglass 55 x 25 x 14 cm 2013
Ráfaga Resina policromada 46 x 66 x 40 cm 2014	Viaje (reverso)	La presa Acrílico, malla de acero, madera y plomo 25 x 18 x 6 cm, 2013	No veo una férrea caricia Foto color digital 2011	No te veo en rosas Foto color original analógica, digitalizada 1997	La Delfina en la nieve (detalle) Tela, guata, pintura acrílica, caja madera pintada, ramas verdaderas y tergopol 120 x 100 x 15 cm 2010
					La Delfina en la nieve Tela, guata, pintura acrílica, caja madera pintada, ramas verdaderas y tergopol 120 x 100 x 15 cm 2010

beyond the skin

Dogliotti - Sor - Vega

Prologue

The present book is a palpable testimony of the encounter of three Argentinean sculptresses; which have addressed the feminine thematic from a womanly approach in different periods to the present, through works of significant power and with a real permanent presence.

This is a documentary work that allowed to gather and record the recent and emblematic sculptural production of Marina Dogliotti, Betina Sor and Inés Vega; that it was declared of cultural interest of the City of Buenos Aires and performed under the Regime of Patronage of the city.

We offer these pages, inviting the reader to discover the universe that lies beyond the image, in the path that these three artists from Buenos Aires have left; providing a topic with an anchor in their own feelings and in the universal feminine sense.

women as living metaphors

María Rosa Lojo

"Play with the forms, snatching them from their natural limits and give them miraculously another destination, that is poetry" it is said in "Adán Buenosayres" (1948) by Leopoldo Marechal. Achieve the break-up of the entities, the intersection of the essences, the reinvention of the created. That was the goal of the artistic avant-garde in general and Marechal in particular. It is the magic of the living metaphors (Paul Ricoeur) that the works of these three artists: Marina Dogliotti, Betina Sor and Inés Vega incarnate, in a fascinating way, in the physical world.

We are entering a world where to think woman is to think cage, bell, mantle and armor. Siren and flight, bee and lightning. Where the ocean is made of abysmal roses and Palas Atenea is a lotus flower. A world where the stereotypes and common places are undone and proliferates the polysemy of symbols. Where the opposites converge in portentous combinations. Ferocious fragiles, the immobile freest, armed mothers, female warriors made of thorns and velvet.

After you close this book, it will not be possible to return to the one-dimensional planet of the utilitarian and normative, of the schema and the prejudice. With a blow of eye, the creations here deployed des-automate the perception: task, par excellence, of art, as Victor Shklovski noted.

Nothing is what it seems, but much more and at the same time. The female body opens in these pages as a trunk of wonders, from one surprise to another, from revelation to revelation, from one sense to another.

Perhaps their ceaseless provocation can only be answered with the poetical word that receives and acknowledges its powerful impact.

To Marina Dogliotti

/

The metamorphosis of the flesh into a leave and the leave into a woman's body. The legs, into a stem, and the stem, in legs that cut the air with ballet steps. The vulva, into a flower. The flower in chalice and tray where falls drop by drop the water from the sky and the pistil is a flame that does not turn off. From the back of the flower stems a hand. It clings in the air, the texture of life.

//

America is the Mayan pyramid and the mantle of Mary. On the mantle the hair floods, red from conquered land and human blood. The eyes are not seen, covered by the river of leaves and of tears, hidden by the hands where the mourning appears.

America has the curls of a baroque sculpture, waves of flowered fringe, sleeves of Musketeer Archangel, fish stranded in a river of tears that flows down from the pinnacle.

America is a bell that begins to walk, is a cage where flowers sing and bird shadows grow, a sound that reverberates in the dome of the mother cathedral, the more heavenly.

///

The siren stood in a figurehead, the immobile beauty, carries on the waves the bags that she was given, with clothes to dress up as an unmovable woman. But at the bottom of the luggage is hidden a magic carpet made of autumn leaves. Over the leaves a blue dress to fly without a body, to wrap in a golden web, pilgrim of tireless legs.

To Betina Sor

/

Deadly Flowers, armed flowers. Female warriors of iron and leather, with flesh and petals.

Palas Athena springing up in the lotus. Goddess of straws. Pulp of breasts in the center of the trunk.

They use velvet hoods with thorns, round as a scuba equipment. Sharp arab helmets, where the men hide away as women behind a burka, with a fine web on the eyes. Greek helmets, of Homeric heroines, who sing their own fury, not the rage of Achilles.

Dangerous androgynes, capable of killing with a gaze that pierces the webs, the visors, the fabrics.

In one of them, as the open heart of a walnut, a child grows on top of his mother vulva.

//

Arises from the roses as Venus of the sea foam.

It sinks into the abyss of the roses as the diver at the bottom of an ocean.

Plays with primitive aviator glasses, with the swimsuit of Esther Williams in her school of sirens.

She looks at you with translucent eyes as she is looking at a mirror. It hurts and burns like the ice, that light of the eyes. Burns in the heartbeat of your desire.

To Inés Vega

/

The sphinxes cross traits and skins. A mestizo blonde, with sharp hair and a dark coloured face. Another with an african scarf on the white body, with her breasts by the side. Beautiful half way, rich of astonishment, they ask you without revealing his essence, dumb and oblique, slightly asymmetric.

//

Mother and perhaps a daughter stroll in a toy chariot, doll house with glass windows. They watch and they are watched. The younger shines, full of neckline. The older is severe. Perhaps she expects nothing of the day and their wonders. Captive or free, the planet moves them and goes with them.

///

The Sorcerer points to the center of her power: her heart. As those who sing the anthem of their only homeland, of their unique faith. Expect to see a miracle of total love with her original eyes.

/V

Black and taciturn. Madonna mourning, clandestine, clad from head to toe, in order to climb without being seen by night.

spaces. Only her back betrays her. The golden rings. The red wings, of a queen bee.

Against the starry sky, a discreet crown, without radiance. The only jewelry are the green wings insinuated on the sides. She looks at you with eyemask, secret, waiting for you to discover her. A second later, she will be gone flying.

V

Little sailor with tendrils that hang down. Fragile long fingers and wrist guards made of bronze, full of spines, powerful. Lifts the anchor of an ocean, red as the tight helmet of her hair.

VI

The messenger of the goddesses is a head with a foot, a dart on wings of gold, minimal and effective, guided by firm thoughts.

It is a female sun. Bust with diadem made of foliate rays. Sun up and sun down, she is locked in her altar, so that each morning you can worship her rare beauty that is the light of the world.

VII

Drops of white frame Delfina in the snow. Dressed up to the neck, the head covered with a cap of girl or the hat of a clown, she sails on the waves of wood from the forest.

Her face highlighted against the purest color that makes her skin shine as a tear.

if women knew...

Maria Cristina Deprati

*From sunlight falls a bunch in your dark dress.
From the night the large roots
Grow suddenly from your soul,
And return to the outside the hidden things in you.
So that a pale and blue town
From you newborn feeds.*
Poem II of Pablo Neruda (fragment)

I approach stealthily to the sculptures of women made by three women, knowing that I will be transformed at the end of the road, and looking at the works the pleasure transports me to other worlds in a meditative interiority, in a state of extreme intimacy. This intimacy of art between women, created by women, weaves a thread of solidarity that gives us an elaboration of ourselves. A crucial moment for the transformation.

Until our times, in general, women were not represented by themselves. Instead they were only spectators of themselves, represented by men who were trying to reduce them or seduce them and hoped that women will find a pleasure in that male gaze. However, the artists Marina, Betina and Inés offer works that let us go through our own darkness, our own intimacies. Recognizing what history scholars have said about us: "human beings, who have been excluded from the course of history", these female artists show us that they have been able to overcome the obstacles, telling us through their art the history of women, that is the story of the intimacy, the sensitivity and the aspiration to freedom. The exclusion has not been only by inequality, but that it was motivated by the differences in the presentation of the stories. The male genre represents his stories with documents signed by the power and the female gender with images that shock the spectator; the first ones make history in the pursuit of power that legitimize them, and the second ones, make history in the search for their sensitivity and their own humanity. One story is born in the public sphere and in the field of battle; and the other is born in the heart of the intimate and is discovered in the letters written to their daughters and husbands and in the sublime private diaries where they speak us of their desires, frustrations and fantasies in the search for freedom.

Based on the idea that freedom is not achieved as a group, but that is a unique requirement that affects each one of us, developing the possible creativities, actively sharing what is singular about each one with the other; this consolidation of freedom is reached using as a tool, a thought-image in permanent interrogation, that take us away from mere calculation and give a central role to meditative perception.

We distinguish the differences in style in the three artists, but there is a common thread that links them, something in common in their creations; they all promote meditation based on sensitivity, embarking on the path to the perception of the dissonant and from there to ethic development. There is recognition of each one by the rest, a unity from the ethical stance of researches of essential truths in the feminine world and a disdain for the banal. I also noted a common language in the crafty and detailed manufacturing that gives us perceptual stimuli, allowing glare,

colours, contrasts, positions, ornaments and glances to stimulate our imagination and the following narration, according to our own sensitive history.

Marina Dogliotti delights us with three sculptural sequences, thematic groups that, like a novel, tell us a story from the feminine point of view, her history and our history, and this proposal seems to coincide with the citation by Isak Dinesen: "All the penalties are bearable if we transform them in a story about them".

For example in the series "*Trasmutar*" (*Transmute*), we found that the result of the transmutation in our spirit, is the acquisition and expression of the participative consciousness and that we are intimately united with the universe, that we are inseparable part of everything that exists and that we are an inseparable part of the natural world. She uses the universalizing element, the vegetal world, as a conducting thread and transmutating element in her narration. If anything unites migrants such as Marina, are the vegetal exponents of nature, giving them the feeling of being "here and there" and not be "neither here nor there". The vegetal element specifies metaphors of life situations, such transmutation from seed to leaf, from being a migrant to establish roots.

In the work "*Encuentro*" (*Encounter*) (p.25) she tells and shows us happily and harmonious all the events in the formal feminine life to the emergent libidinal female life, through the transmutation of nature that permeates it with expansion and desire and oppose it to its mere exercise. Everything that is important to transmute in order to be nature and not only social mandate.

In the work called "*Años verdes*" (*Green years*) (p.24) I found the allegory of the becoming of the adolescence from the emergence of full nature. To exist as a woman it is not necessary to be pious or scandalous, but connoisseur of its full integration to nature and with a full consciousness of the similarity, in generosity, of the feminine luxuriance with the vegetal exuberance.

The Americas' series, a work in which she elaborates the pain of Latin America, is a struggle, in its "imagology" against the trivialization of the false and learned historical narration. It is an attempt to disrupt a history that shaped us in ignorance of our continent (spirit) hidden, a continent full of pain and constant development (fertility), narration which prevents us to empower our identity. The stories and contracts of the Spanish conquerors disregarded us as human beings. We were assimilated to entities, devastating our interiority. We note here the fruitful mythical and artistic alliance, putting ourselves protected from uncertain oblivions that lead us to successive horrors.

The proposal is the construction of multiple senses, so that among all of us, would signify what is to be Latin American. Marina and her sculptures offer a poetic bet to all Latin Americans in order to transform sensitivities, giving corporeity to what is not said of the passions and desires of Indo-America. Thereby attempting to break a tradition of resignation, mourning, and oblivion that refers to the own Christian doctrine (mantle of the Virgin Mary), and to the paradigm of piety which the Virgin Mary represents. The choice of the female figure, with intention to symbolize America, owns an anchor in the deep meaning of a life-giving continent.

The explanation of the virgins is full of meanings. Her figures that symbolize the suffering and compassionate mother, also represent the spirituality of the erotic, sublimation and mystique that emerges from them. They are virgins, sublime, hurt and erotic. In synthesis they are the expression of the religious and cultural

syncretism between Christianity and paganism and the support in figure of the paradoxical in Latin America: everything that had to die (splendour of the indigenous world) so that we were born.

The latest sculptures of the series "*Memoria y Nostalgia*" (*Memory and Nostalgia*) is where she dares to feel her world and her ancestors' world in the correspondence of endless occasions where in the present we found the feelings of the past. She invites us to the world of female migration, not only the geographical, but also the epochal migration, also changing the meaning of its existence. Migrant women as the one in the "*Viaje*" (*Journey*) (p.35) resemble the figureheads who can narrate with the magic of a tale, an epic story of enormous sacrifice, suffering and despair, but also of waiting and hope, surrounding the spectator in an intimate universe through her bags that lead to a story without documents, of seams and lace, braided in their embroidery with threads of thoughts and wishes, of other generations of women that sew and weave outfits in the developing of a hopeful privacy. The attitude of the woman who travels reveals us the fear and the pride of taking the big leap, of which she becomes another woman. Her arrogant look, stumbles in front of the temptation of the flower adorning her hair and to the elegance of his attire of siren, which suggests that we think that her desire and the temptations that she raises are not irrelevant, but also the siren forces travelers to elucidate its own destiny and to fight for it.

"*Una valija con historia*" (*A bag with history*) (p.34) carries the baggage of regards and dreams, that persist in the little walls of the chest of memories. Every sheet, scarf or shirt carries the scent of other latitudes, the memories of Marina and her grandmother playing between the sheets hanged to the wind. But in the bag we also find a small blue dress, the color of beauty, the praise, the perseverance, the nobility, loyalty, and the horizon as a sign of expansion. It is in these new horizons that Marina dreamed in "*Otro tiempo*" (*Another time*) (p.37), where the little blue dress is seen between leaves enriched by the old sap-sage.

The splendour of a birth as in the work named "*Ráfaga*" (*Gust*) (p.38) forces us to think how much lush nature has been convened for the realization of a utopia, the one in full freedom, interwoven with sap-dreams of other generations. Knowing that she is not a mere utopian dream, but a transformation instrument as the diurnal dreams are. Such overwhelming burst promises us an emancipating destination born of our laborious efforts.

Betina Sor. Moving experience to observe her sculptures and photographs. In the early work of the "*Damasduras*" (*Strong Ladies*) series, Betina offers us the possibility of perceiving her exquisite sensitivity, through the infinite details and harmonies in the manufacturing of her works: smooth and sensual skin, that stimulates the tact and beyond the erected breasts, appears a defensive structure made from stems of roses with thorns, mutilated arms, plates of leather with pikes, straws and plates forming a texture for the female broderie. Sculptures that were created with the intention of pouring into them, her own intimacy, responding to a surreal imaginary very personal and unique. These Damasduras or female warriors, as she herself called them, are born of the interest that awakes in her subjectivity the opposition vulnerability-resistance and respond to this duality with assemblages of materials not selected at random, materials of natural origin. Summons to think in the female mystics of the Middle Ages, who in spite of the oppression imposed by mandates of the religious culture, and the suffering that implied;

were capable of a passionate expression of their eroticism, as in "*El Éxtasis de Santa Teresa*" (*The Ecstasy of Saint Teresa*) of Gian Lorenzo Bernini.

The human soul is exposed to the most amazing requirements and constantly intimidates herself, trying to overcome what horrifies her; the eroticism is the overcoming trait that in these sculptures encourages us to think that it is the resistance to death, and to vulnerability and that it is always an experience linked to the life disrupted by the thrills of passion.

It is curious to perceive that none of her ladies offers us the complicity of their gaze, there is no possible complicity that rescues the Damasduras from their defensive or meditative interiority but isolated, and shows us with exquisite talent, that she can be caught in her own storm and still give us the stubborn persistence of life.

The recent work of Betina thrills us and lead us to the philosophical search for authors who interpreted the limit situations of existence. The perceptual experience tries to organize the thinking glance on the aesthetic objects, trying to grasp its meaning. However, the philosophers of the "rip up" (F. Nietzsche, G. Bataille and M. Blanchot) were trying to achieve, through experience, that point in the life that is as close as possible to the impossibility of living, at the limit, in the end. They tried to collect the maximum amount of *intensity and impossibility* at the same time, tearing the subject of himself, in a way that is not subject as such, that is completely another of himself, experience that is close to annihilation and dissociation. Como "*La armadilla*" (*The female armadillo*) (p.52), a work in which the erected breasts have the intensity of the life, however, a shadow later blurs the perceptual illusion of what is offered, a woman absent from herself.

In "*La cinchada*" (*The tied up one*) (p.51), "*La presa*" (*The imprisoned one*) (p.55) and "*La enrejada*" (*The one between bars*) (p.52), the breasts, symbols of motherhood, love, protection and nutrition suggest us the relationship with the border experience of Santa Agata, a sicilian virgin martyr who lived in the third century. Having made a vow of chastity, refused to belong to a man because she only aspired to her freedom in order to give up her soul to God. She firmly rejected the governor of the island, Quintianus, who tried to seduce her because she was very beautiful and from a noble family. I remember this dialog, based on oral tradition, that I can think of it as a response from Betina to a violator of her freedom: *One day Quintianus saw her and engaged with her in the following dialog: "From which caste are you?", asked the proconsul in Sicily, to the young Agata.*

— "I am of free condition and very noble lineage," she answered. Immediately he wanted to possess her, according to the Annals, he had fallen in love with Agata, "whose beauty was greater than that of all the maidens of the time". He was rejected several times.

As a punishment against the negative response of the young woman to renounce to her chastity and love of God, and knowing that he would never possess her, she was mutilated, her two breasts torn at the time of the torture. Its representation is a serene woman with her two breasts on a tray.

These images around the erotic-deadly, in borderline experiences, and still vital, correspond to the injuries and the mutilation of female libertarian experience.

Betina Sor brings us closer to the idea of Cornelius Castoriadis, "*What art presents are not the ideas of reason (as Kant believed) but*

the Chaos, the abyss, the endless, and it is what it gives form. And by this presentation, which is an open window to Chaos, suppresses the quietly stupid security of our daily life, reminding us that we always live at the edge of the abyss. This is the main wisdom of an autonomous being".

Inés Vega reveals to us that art is for women a source of secrets, dizziness, an irony, and a possibility to see the world and women in another way. It can give the impetus to leave everything and fly to other horizons, conquering the weapons of freedom, avoiding the bitter overtones.

All her sculptures reveal us a shown world and, as the sphinxes, an interrogated world, encouraging a suspicion and a response that make us philosophers; especially philosophers of the complexity, of the universe that accept the opposites and that in its opposition give us a deeper truth. They question us without complacency and mesmerize us with her serene and perturbing attitude, and with the beauty that emerge from their voluptuous forms. Her glances in the afterlife, observing life, enable us to perceive her reluctance, the weight of her silence, the vastness of what is not said and as in the verses of Eduardo Falú, "Give me to consume from your eyes two drinks of the shadow of your heart", we find the poetry that synthesizes her proposal, knowing that the story, our history has not come to an end and is replete with inclemencies.

The "Reina de la noche" (Queen of the night) (p.67), queen of the forest, mother of Pamina in Mozart's "The Magic Flute" is beautiful, masked, with care and festive attire, ornate with the brilliance of the stars, and however, in her arms folded covering her chest as a sign of defense, we presage another reality. Is the woman touched by the feelings of love that Tamino has demonstrated by Pamina, which convinces the prince to rescue her daughter, and her kidnapping. And it is also a diabolical character, capable of anger and an insatiable thirst for revenge, which encourages her daughter, giving her a dagger to the assassination of the evil Sarastro, who reigns in three temples: the Reason, the Nature and the Wisdom. The queen of the night predisposes to revenge losing her wisdom.

The details and the symbology of "Océano rojo" (Red ocean) (p.71) shows us the world of the female complexity (complexus, weaved together). At the same time that you can perceive a sailor, young almost a child, of serene and hopeless gaze, very ornate with tendrils, flooded with blood and embracing an anchor-cross, perhaps with the intention of redeem himself, the symbol of hope and crucifixion. Its small argentinean flag induces us to integrate him in our recent history... and to recognize in the feminine world the multiplicity of sensations and meanings in a single stroke; understanding this sculpture-poetry as a liberation of beauty, captive between the concert of colours and shapes. And in a subtle thread leads us to think about what we felt, for centuries, in the face of the deep and contradictory wounds of wars or our own female storms. Wars, sometimes personal, which condemned us to atrocious losses and that opened at the same time, the opportunity to be makers of our own history, another history.

In "El paseo" (The walk) (p.63), the life? Two women in a car going in the same direction, but they diverge in their destinations. One of them, the younger, smiling, discovered her skin, looks to the future; the older in elegant attire, looks into the past, mutes her suffering and does not believe in the future. A trail and two destinations. The walk is the life and its various branches of knowledge.

"La Delfina en la nieve" (Delfina in the snow) (p.75), a beautiful

maiden, her look just sarcastic and smiling, corresponds to the dolphin as allegorical animal of salvation, as well next to a boat represents the christian soul toward its salvation. But the Delfina is also the daughter of a king who knows about her ornate and illusory world, that forces her to misleading interpretations. A snowy forest without dangers, a static sea and a boat that will sink, and again the small argentinean flag in reference to social realities where the "as if" is the law. Again the irony and sarcasm announcing a world that is not, that only seems to be.

In "La reina americana" (The American Queen) (p.69), the industrious bee with a look of resigned acceptance, calls us to think about the reality of many american women that in her destiny and her status as migrants, are imposed infinite and absent of recognition occupations. In opposition, "Mercurea" (p.72), woman of great beauty, tries, with active gesture, to preserve her fortune with the foot well in the ground, unlike Mercury, messenger of the gods and himself god of the trade, the same god that Giambologna represented in the subtle attitude of flight. The severe and excessively earthly attitude of Mercurea, prevents her to raise in an imaginary flight.

Inés shows us that women create to understand, to wake up from the problems of the world, to become aware of themselves and their inclusive and not contradictory complexities. And her sculptures function as invitations, as gestures toward the other, so that they too can slide towards a sensitizing travel.

It is as well that if women knew... all of this beautiful story told in pictures, they would think they have encountered three rabdomantes (zahories) that, as the good angel of Rafael Alberti, scooping out a shoreline of sweet light inside our chests, so that our souls could sail.

*The one I wanted came
the one I called.
Not the one who sweeps away defenseless skies,
stars without homes,
moons without a country,
snows.

The kind of snows that fall from a hand,
a name,
a dream,
a face.

Not the one who tied death
to his hair.

The one I wanted.
Without scraping air,
without wounding leaves or shaking windowpanes.

The one who tied silence
to his hair.

To scoop out, without hurting me,
a shoreline of sweet light inside my chest
so that my soul could sail.*

Rafael Alberti, "The Good Angel"

Retratos

Alicia Schemper (Retiración tapa y contratapa, pág. 6, 22, 40, 58, 78, 80, 82)

Fotografías

Gustavo Sosa Pinilla (pág. 42, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75)

Adela Aldama (pág. 10, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39)

Daniel Menasse (pág. 14, 60, 63)

Lutz Matschke (pág. 49, 57)

Álvaro Ras (pág. 48, 56)

Gustavo Lowry (pág. 12)

Agradecimientos

María Cristina Deprati, Familia Contartese

Marina Dogliotti: Alla nonna Aurelia. A las mujeres de mi familia. A los entrañables afectos que acompañaron mi camino y que habitan en cada una de mis esculturas.

Betina Sor: A mis padres, que apoyaron mi camino en el mundo del arte; a mi hermana y mis amigas por estar; a mis maestros y maestras, que formaron mi conocimiento y dejaron crecer mis semillas; a Julián y Lorenzo que me acompañan en el camino de la vida y sobre todo a Ricardo que desde hace tanto tiempo me brinda su ayuda en el taller.

Inés Vega: A mi madre, que me enseñó a amar la música y el cine. A Hugo, por estos 30 años.



92

ISBN 978-987-33-4956-0

9 789873 349560





ANTEFIXA
EDICIONES